M.R. O. 1—30,000—16-10-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 577 Press ~~Ms.~~

22 2/6

Dated 19 – 3 – ~~19~~ 1881

Not to be folded or roughly handled

Fort St. George, Judicial Consultation, 19th May 1857.

4

No. 45. Extract from the Minutes of Consultation, dated 8th May 1857, No. 537.

Read the following letter from the Resident at Hyderabad; to the Chief Secretary to Government, dated 2nd May 1857.

Political Department.

Sir,

Dated 4th April 1857. Enclosing the Descriptive Roll of one Ghoolab Rai, a Khait, and offering a reward of 100 Rupees for his apprehension.

Dated 1st May 1857. Forwarding a statement by which it will be seen that this Individual has gone to Madras.

I have the honor to forward for submission to the Right Honorable the Governor in Council, copies of two notes as per margin, received from His Highness the Nizam's Minister, and of their enclosures, and to request that the necessary orders may be issued for the apprehension of the individual therein alluded to.

(Signed) CUTH. DAVIDSON,
Resident.

No. 537.

Order.—Resolved that the enclosures to the foregoing letter be forwarded to the Hindoostanee Translator to Government for early translation.

(Signed) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

5

No. 46. Read the following letter from Surgeon E. G. BALFOUR, Persian and Hindustanee Translator to Government; to E. MALTBY, Esq., Acting Chief Secretary to Government, dated 11th May 1857, No. 12.

Sir,

In obedience to Extract from the Minutes of Consultation, dated 8th Instant, No. 537, I have the honor to furnish translation of the papers that accompanied it, and which are herewith returned.

(Signed) EDWARD BALFOUR,
Persian and Hindustanee Translator to Government.

Translation of

Copy of a note from Nabob Salar Jung Bahadoor, addressed to the gentleman of high dignity Major Davidson Sahib Bahadoor.

With reference to your kind letter of the 6th April, corresponding to 10th Shaban of the current year, No. 299, concerning Goolab Roy, Kayet, I beg to enclose, for perusal, translation of Extract from the letter of detectives appointed to trace the said Kayet, and submitted by Rojessar Roy; from which it will appear, that the said Kayet has arrived at Madras viâ Kurnool. Therefore if these circumstances, through your favour, be communicated to the Government of Madras, the said Kayet can be apprehended and the property stolen from the said Roy will doubtless be obtained, and if nothing objectionable (Chakti) the Hoondee may be furnished in order that it will be sent to the parties appointed to trace him; and by means of it they will bring the fact to the notice of Government wherever they find the man. What more.

Written on the first May 1857, corresponding to the month of Shaban 1273 Hijri.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,
Persian and Hindustanee Translator to Government.

Translation

From Extract from the letter of Mirza Fakhrullah Beg and Jamal Mahomed, Jawans (Peons or private soldiers,) dated Madras, 27th Shaban 1273 Hijri.

It is represented to your high presence, that both of us servants, namely Mirza Fakhrullah Beg and Jamal Mahomed, arrived at Madras on the 22nd day after we took leave of your honor;

and on the same day Goolab Roy reached Madras viâ Kurnool and Cuddapah, and we have been fully informed that all the people of his sect persuade him to go to Poudicherry which is French territory and is about three or four days journey distant from this place. We therefore hope that your honor will communicate this to the Right Honorable Governor of this place through the Residency, that the thief may be apprehended. Goolab Roy is still here concealed. I am waiting for orders which will soon be issued.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Government.

TRANSLATION OF

Copy of a letter, from Nabob Salar Jung Bahadoor, addressed to the gentleman of high dignity Major Davidson Sahib Bahadoor.

A person named Goolab Roy of the Kayet sect has by deceitful means taken 119 Gold Mohrs with some Rupees, about three thousand Rupees, the property of Rajessar Roy, a servant of the Sircar, and has fled away from this place and has taken his departure towards, to reside in the territories of Cuddapah and Kurnool. The description of this person is enclosed. Will you kindly through the authorities there order him to be apprehended, and the parties apprehending him will receive one hundred Rupees as reward. What more.

Written on the 4th April 1857, corresponding to 8th Shaban 1273 Hijri.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Government.

TRANSLATION COPY.

Goolab Roy son of Hamdali Lal of the Kayet sect, inhabitant of Madras, his ways are like those of the Tamul people, his colour dark, stature high, body strong, hands, chest, and abdomen covered with hair, eyes red, beard and mustaches black, with a few white hairs, age about 50 years, he drinks wine largely, he speaks and understands the Persian, Telugu and Tamul languages.

(True translation.)

(Signed) EDWARD BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Government.

No. 47. ORDER THEREON, No. 577; dated 16th May 1857.

Resolved that copies of the above papers be forwarded to the Commissioner of Police, who will adopt measures for tracing and apprehending Goolab Roy, and report the result to Government.

(Signed) E. MALTBY,

Acting Chief Secretary.

Exd. F. Cartledge.

True Copy

رقعهٔ نواب سالار جنگ بهادر موسومهٔ صاحب عالیشان میجر دیویدسن صاحب بهادر

بعد ملاحظهٔ شقه نامه ششم اپریل مطابق دهم شعبان سنه حال نمبر ۲۹۹ [illegible]

راجیسر رای

گلاب رای کایت ترجمه [illegible] سراغ گرفتن کایت مذکور گذرانیده

برای ملاحظهٔ شریف معروف [illegible] از آن واضح [illegible] که کایت مذکور از راسته کرنول به مدراس

رسیده است لهذا اطلاعاً [illegible] در حضور [illegible] جناب [illegible] ایما [illegible]

با خودی کایت مذکور [illegible] دستیاب خواهد گردید

و در صورت [illegible] قطعه حکمی هم لطف نموده موجب اتفاق تا که [illegible]

سراغ نزدیک خواهد یافت و بعد [illegible] آن نامردگان هر جا که

[illegible] محض اطلاع خواهند [illegible]

تحریر مورخه اول می ۱۸۵۷ مطابق ششم شهر رمضان سنه ۱۲۷۳

ترجمہ فقرہ خط مرزا فخراللہ بیگ و حمید محمد جوانان

مرقوم ۲ شعبان سنہ ۱۲۶۳ از مقام ہرات

معروض جناب عالی کیا جاتا ہے کہ ہم ہر دو فدوی یعنی مرزا فخراللہ بیگ و حمید محمد

سرکار عالی سے مرخص ہو کر تا بستم ربیع الاول داخل ہرات ہوئے اس سے پہلے ہی تو انہی روز بہ کلات سے

کوچ کر کے پیش تر ہی سے تھا ہمارا داخلہ شہر مذکور ہوا اور یہاں کی کیفیت مفصل معلوم ہوئی کہ

یہاں کا نام [illegible] ہی اس کو [illegible] کی جو شہزادہ [illegible] سے [illegible] سبھی

تین چار روز کا فاصلہ پر ہیں جلد جا کر کی اعتماد دیتی ہیں تو عجلت حضور سے

وہاں کی ریاست جناب سید کو وقوعہ جا کر بیان گورنر صاحب بہادر کو

ایما فرما دیجئے تو جو ہر مجال کلام [illegible] ابھی تک بیان پوشیدہ کم ہے

پھر جلد کیا حکم صادر ہوتا ہے سو اس کا منتظر ہوں فقط

رقعه نواب سالار جنگ بهادر   موسومه جناب عالیشان میجر دیویدسن صاحب بهادر

مسمی کلاب برای قوم کایت از راه دغابازی یکصد و نوزده

اشرفی مهر روپیه ۴ تخمیناً سه هزار روپیه مال راجیبرای ملازم

سرکار عالی گرفته از اینجا مفرور شده در نواح کرپه و کرنول رفته

سکونت ورزیده است چنانچه حلیه او ملفوف همراه اتفاق در باب

گرفتاری نامبرده بصاحبان انجا ایما و اعلام فرموده آید که بگرفتار کنندگان

یکصد روپیه انعام خواهد رسید رقیمه محرره چهارم اپریل سنه ۱۸۵۷ع

مطابق هشتم شعبان سنه ۱۲۷۳

نقل

مذهب [illegible] شیعه [illegible] قوم [illegible] ساکن [illegible]

وضع او و رنگ سیاه بدن قد توانا اندام درست

و سینه و شکم موی زیاده سرخ چشم ریش بروت

سیاه بعضی موی سفید عمر تخمیناً پنجاه ساله

اعراب [illegible] زبان فارسی و ترکی [illegible]

می گوید و می داند

[illegible]

Judicial Deptt

No. 577

Extract from the Minutes of Consn
Dated 16th May 1857

Read again letter from the Resident of Hyderabad dated 2d May 1857 and recorded in Do Cons 5th idem.

Read also the following letter from the Persian and Hindustanee Translator to Govt

(Here enter 11th May 1857. No 12).

Resolved that copies of the above papers be forwarded to the Commissioner of Police who will adopt measures for tracing and apprehending Goolab Roy and report the result to Govt.

Copy to the Commissioner of Police with copies of letters from the Resident of Hydrabad and Pers. & Hind. Transltr to Govt and of Translations of enclosd. } Despd 18th

Entered in the list of
26 May /57.

In Ly Desr: 19th may
Judicial 1857 Depart.

No. 577

Extract Mins. of Counl.

D/16th May 1857

4-A-45-46